

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ  
ОРГАНИЗАЦИЯ ГИМНАЗИЯ «ЛИДЕР»

Научно-исследовательская работа

**ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В ПРОИЗВЕДЕНИИ ЛЬЮИСА КЭРРОЛЛА  
«АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС»**

***Выполнила:***

Гандоян Карина Гариковна,  
учащаяся 7 Б класса  
АНОО гимназии «Лидер»

***Руководитель:***

Смирнова Наталья Викторовна,  
учитель русского языка и литературы

г.Краснодар, 2021г.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>I. ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
<b>II. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ</b> ИГРА СЛОВ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ .....	6
2.1 ЧТО ТАКОЕ ЯЗЫКОВАЯ ИГРА. ВВЕДЕНИЕ В ПОНЯТИЕ .....	6
2.2 КЛАССИФИКАЦИЯ ИГРЫ СЛОВ И СПОСОБЫ ЕЁ ПЕРЕДАЧИ .....	7
2.3 ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЯ «АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС» .....	8
<b>III. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ</b> АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ И ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ Л. КЭРРОЛЛА «АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС» .....	10
3.1 ФУНКЦИИ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ В ПРОИЗВЕДЕНИИ «АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС»..	10
3.2 ВИДЫ КАЛАМБУРА В ПРОИЗВЕДЕНИИ «АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС».....	11
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	15
<b>СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	16
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ</b> №1 ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ КНИГИ.....	17

## I. ВВЕДЕНИЕ

"Слова, как вы знаете, означают больше того, что мы имеем в виду, пользуясь ими, а потому целая книга означает, вероятно, гораздо больше того, что имел в виду писатель... "

Л. Кэрролл

Читая книгу «Алиса в Стране Чудес», я невольно попала в другую реальность. Но это и немудрено, ведь смысловая нагрузка сказки заключается в изображении происходящего с главной героиней посредством приема абсурда, выражающимся через попытки девочки логически обосновать нелепость происходящих с ней ситуаций. Именно логика и послужила тем спусковым механизмом к более детальному изучению данного произведения.

Мне, как начинающему исследователю, не давали покоя вопросы: откуда автор черпал свои идеи? Проводил ли он параллель между вымышленными персонажами и реальными людьми? Действительно ли в этой сказке присутствуют нотки сарказма, как в случае с обязательным и бесконечным чаепитием, или это лишь моя интерпретация?

Ну и конечно же неповторимый авторский стиль данного шедевра ещё больше подстегнул мой интерес. Таким образом, Льюис Кэрролл открыл совершенно новый для меня мир литературного жанра, именуемый критиками как «литературный бред» или «нонсенс». Благодаря этому произведению, я смогла по-новому взглянуть на такие привычные вещи как время и само существование.

Данная работа посвящена изучению языковых особенностей игры слов в художественной речи произведения Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране Чудес».

Актуальность данного исследования для меня совершенно очевидна и определяется необходимостью всестороннего изучения теоретических и практических аспектов такого стилистического приема, как игра слов, ведь

языковая игра- это лингвистический феномен, определяющий специфику речевой творческой деятельности.

Гипотеза: языковая игра эффективно воздействует на внимание и повышает интерес читателя к литературному произведению.

Объектом исследования является игра слов в художественном тексте сказки Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране Чудес».

Предметом исследования выступают языковые особенности и способы передачи игры слов как стилистического приема в произведении Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране Чудес».

Цель данной работы состоит в изучении языковых особенностей и описании характерных средств выразительности в произведении Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране Чудес».

Для реализации этой цели, я поставила перед собой следующие задачи:

- дать чёткое определение понятию «языковая игра»;
- перечислить классификацию игры слов и описать способы её передачи;
- изучить особенности языка в произведении Л. Кэрролла и найти самые значимые выразительные средства.

Материалы исследования - примеры игры слов из произведений Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране Чудес» в переводах В.Орлова, Н.М.Демуровой и других, а также труды таких исследователей, как Л.Вингштейн и Е.М.Земская, Е.Лифшиц.

Методы исследования: сбор и анализ данных, подбор литературы, изучение мнения критиков, поиск информации, обобщение материала, его систематизация и анализ, в том числе сравнительно-сопоставительный анализ.

Этапы работы над проектом:

1. Поиск необходимой литературы, в том числе информации в сети Интернет; чтение отзывов, критики и рецензий.
2. Прочтение и сравнение различных вариантов перевода произведения «Алиса в Стране Чудес».

3. Анализ, систематизация, обобщение материала.
4. Подготовка презентации проекта.
5. Защита проекта

Время реализации проекта: сентябрь 2021г. - январь 2021г.

Участники проекта: учащиеся, родители.

Данная работа состоит из Введения, Теоретической и Практической частей, Заключение, Списка используемой литературы и Приложений.

Введение описывает актуальность исследования, здесь же формируются цели и устанавливаются задачи.

Теоретическая часть даёт определение понятию «языковая игра», знакомит с классификацией языковой игры и перечисляет основные способы передачи игры слов.

В Практической части изучаются и анализируются особенности языковой игры и самые значимые способы её передачи в произведении Л. Кэрролла «Алиса в Стране Чудес».

Заключение включает в себя выводы и результаты исследования.

## II. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ ИГРА СЛОВ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ

### 2.1 ЧТО ТАКОЕ ЯЗЫКОВАЯ ИГРА. ВВЕДЕНИЕ В ПОНЯТИЕ

Что же такое языковая игра?

Языковая игра – это прежде всего творчество, цель которого- получить удовольствие от процесса общения, насладиться этим процессом обеим сторонам речевого взаимодействия. Ведь использование языковых штампов и клише не позволяют нам творить. А когда человек в полной мере овладевает языковыми нормами, то ему становится недостаточно простых штампов, и тогда он начинает использовать языковую игру. Языковая игра является довольно распространенным приёмом в устной культуре речи, как метод усиления смысла. Этот вид речевой творческой деятельности, имеет отличительные признаки: легкость и непринужденность.

В свою очередь, основоположник понятия языковой игры Л. Витгенштейн так обозначил данное литературное явление: «Понятие языковой игры подразумевает плюрализм смыслов. Концепция языковой игры приходит на смену концепции метаязыка» [1].

В отечественном языкознании термин вошел в широкий научный обиход в следующем образом: «Языковая игра- это те явления, когда говорящий «играет» с формой речи, когда свободное отношение к форме речи получает эстетическое задание, пусть даже самое скромное. Это может быть и незатейливая шутка, и более или менее удачная острота, и каламбур, и разные виды тропов (сравнения, метафоры, перифразы и т. д.» [2]

Второе определение кажется ближе и понятнее.

Многие учёные отождествляют понятие языковой игры с каламбуром и игрой слов. Таким образом в дальнейшем мною также будут использоваться понятия каламбур и игра слов в контексте языковой игры.

### 2.2 КЛАССИФИКАЦИЯ ИГРЫ СЛОВ И СПОСОБЫ ЕЁ ПЕРЕДАЧИ

Итак, если по мнению многих учёных, языковая игра и каламбур -это синонимы, то пришло время обозначить существующие виды каламбура. Но для начала дадим определение термину каламбур:

Каламбур- это игра слов, использование разных значений одного и того же слова (или двух сходно звучащих слов) с целью произвести комическое впечатление. [3]

Каламбуры бывают:

- лексические (обыгрывание многозначных слов, частей слов, аббревиатур, имён собственных);
- фразеологические (происходит трансформация формы или содержания исходного фразеологизма);
- фонетические (происходит преобладание звуковой стороны над смысловой)- строятся на схожести звучания слов;
- морфологические (основывается на подмене части устойчивого выражения другим понятием).

В случае с произведениями русских авторов всё более или менее понятно. Но как быть с произведениями зарубежных авторов? Как передать смысл написанного наиболее точно? При переводе каламбуров переводчик может прибегнуть к переводческим трансформациям. Различают следующие виды переводческих трансформаций:

- лексические (модуляция, транслитерация и транскрипция);
- грамматические (синтаксическое уподобление, грамматические замены, опущение, членение или объединение предложения);
- комплексные (экспликация, компенсация) [4]

Из этого можно сделать вывод, что каламбур- это один из самых сложных тропов для перевода. И для того, чтобы правильно передать каламбур переводчик должен не только в совершенстве знать язык, но и обладать оригинальным мышлением и широким кругозором.

### 2.3 ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЯ «АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС»

Возвращаясь к вопросу о том, откуда автор черпал свои идеи следует отметить, что прежде всего, как и любой другой талантливый человек, Л. Кэрролл был воистину талантлив не только в написании книг, но и в сфере точных наук, в преподавании и т.д. Обладатель острого ума, широкого кругозора и богатой фантазии- Кэрролл любил общество детей и с удовольствием писал для них. Сказка под названием «Алиса в стране Чудес» не стало исключением.

Это произведение Чарльз Лютвидж Доджсон (литературный псевдоним Л. Кэрролл) написал для дочери своего друга и коллеги по Оксфорду- десятилетней Алисы Лиддел. Как-то раз, во время прогулки, девочка попросила писателя рассказать сказку, в которой было бы «побольше чепухи». Услышанные импровизации настолько понравились Алисе, что она сказала: «О, мистер Доджсон, пожалуйста запишите для меня приключения Алисы». И он ответил, что постарается. Этот момент можно считать рождением писателя Льюиса Кэрролла.

Над "Алисой в Стране Чудес" Кэрролл работал долго и несколько раз ее переписывал. Он приступил к работе над рукописью 13 ноября 1862 года; об этом есть запись в дневнике: "Начал писать сказку для Алисы, надеюсь закончить к Рождеству..." Первоначальный вариант был закончен 10 февраля следующего года, однако Кэрролл не отдал его Алисе. В 1864 году Кэрролл написал еще один вариант, а первый уничтожил. Эта рукописная сказка, подаренная Алисе Лидделл, называлась "Приключения Алисы под Землей" и была собственноручно проиллюстрирована Кэрроллом. На последний лист рукописи Кэрролл наклеил фотографию семилетней Алисы (Алисе в сказке семь лет). [5]

Последний, еще раз переработанный вариант "Алисы" с новым названием "Приключения Алисы в Стране Чудес" вышел свет в издательстве Макмиллан в 1865 году с иллюстрациями Джона Тенниела.

Книгу приняли хорошо. С 1865 по 1868 год "Алиса" ежегодно переиздавалась. За два года она принесла автору доход в 250 фунтов. С 1869

по 1889 год книга издавалась 26 раз. В 1890 г. Кэрролл издает вариант Алисы «для детей». Детская версия детской сказки - идея не такая абсурдная, как кажется на первый взгляд: это намеренье доктора Доджсона указывает не только на то, что сам он знал, какой громадный интеллектуальный потенциал был заложен в книгах об Алисе, но и на его смутные опасения по поводу отсутствия поучительности в его книгах. (см. Приложение №1)

Изучая историю создания данного произведения, я столкнулась с такими понятиями как «скрытый смысл» и «зашифрованное послание».

На самом деле многие исследователи и критики полагают, что в сюжете данной книги обыграны характерные приметы общественной и политической жизни Англии XIX века, научного сообщества того времени, фольклора.

А каждое действующее лицо сказки олицетворяет собой одно из существовавших в Англии тех времен явление. Некоторые имеют прототипов среди реальных людей в окружении Доджсона и Алисы Лиделл. Под именем птицы Додо, например, автор скрыл самого себя. В Мартовском Зайце и Соне современники узнали личности трех знаменитых философов того времени. Сама же сказка изобилует великим множеством логических и математических задач, ребусов и загадок, многие из которых остаются неразгаданными по сей день.

### III. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ И ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ Л.

#### КЭРРОЛЛА «АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС»

##### 3.1 ФУНКЦИИ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ В ПРОИЗВЕДЕНИИ «АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС»

Настало время определиться с теми функциями, которые несёт в себе языковая игра в произведении Л.Кэрролла «Алиса в стране Чудес». Для этого я хочу ещё раз вернуться к понятию каламбура:

Каламбур- это игра слов, использование разных значений одного и того же слова (или двух сходно звучащих слов) с целью произвести комическое впечатление.

И всё? По моему глубокому убеждению, этот термин слишком поверхностный для такого неоднозначного произведения. В свете этого я позволила себе усомниться в том, что термин каламбура в полной мере отображает все функции языковой игры в этой сказке.

Не будем забывать и о том, что автор данного литературного шедевра был весьма образован и высоко интеллектуален. И самой первой функцией, которая бросается в глаза даже самого неискущённого читателя является языкотворчество, оно же интеллектуальное развлечение:

— Плавая в море, она достаточно просолилась. А ещё, как ты могла заметить, Селёдка ужасно холодная... Совершеннейший лёд!.. Недаром же её зовут селЁдка... [6]

Помимо этого, языковая игра в книге выполняет сюжетные функции и раскрывает характеры:

- Глупости! - рассердилась Мышь. - Вечно всякие глупости! Как я от них устала! Этого просто не вынести!

- А что нужно вынести? - спросила Алиса. (Она всегда готова была услужить.) - Разрешите, я помогу! [7]

В данном эпизоде Алиса предстаёт как открытая и любознательная девочка с критическим мышлением и здравым смыслом.

Ну и, наконец, самой важной функцией языковой игры в данном произведении является передача мировосприятия главных героев. Благодаря переводу Б.Заходера мы можем видеть причудливый мир главной героини сказки:

- В первый день- десять уроков, — сказал Деликатес, — на Следующий — девять, потом восемь и так далее... Текучий состав: каждый день кто-нибудь пропал. Поэтому их и называют пропадаватели... [8]  
Я думаю, что каждый школьник мечтал хоть раз оказаться в таком мире...

### 3.2 ВИДЫ КАЛАМБУРА В ПРОИЗВЕДЕНИИ «АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС»

Мне трудно судить о видах и смысловой нагрузке, которую несут в себе каламбуры оригинального произведения потому, что нужно иметь опыт и необычайно широкий кругозор для того, чтобы суметь перевести на русский язык такое сложное произведение (об этом я упоминала ранее). Поэтому о видах каламбура из данной сказки я могу узнать только, воспользовавшись трудами переводчиков.

Но тут я столкнулась с проблемой достоверности перевода, или, если хотите, его дословностью. Перед тем как писать работу по данной теме, я ознакомилась с разными статьями в интернете, изучила труды других авторов и прочитала несколько вариантов перевода «Алисы в стране Чудес». Местами они имели некоторое сходство, а местами- разительные отличия.

Ка пишет по этому поводу Е. Лифшиц, русские переводы этой книги можно разделить на три группы:

- переводы «русофилы» (Текст Кэрролла адаптировали на русскую почву и наполнили его русскими культурными реалиями);

- «добросовестные» переводы (В этих работах преобладает бережное отношение к текстам Л. Кэрролла и они максимально близки к оригиналу);

- переводы «словотворцы» («В этой группе царит неоднородность. Некоторые увлеклись почти исключительно языкотворчеством: «непереводимое» переводили изобретательно, используя богатство русского языка, а кое-кто так вошел в азарт, что «дописал» сюжеты за Кэрролла.») [9]

Таким образом рассматривать виды каламбуров данного произведения мне всё- таки придётся через призму авторских переводов.

№	Вид каламбура	Функция и принцип построения	Пример
1.	Фонетические каламбуры	Преобладает звуковая сторона, в основе лежит омофония, сходство фонетического состава. В результате смешения омофонов возникает комический эффект.	– Учителем у нас был старик Черепаха. Мы его звали Спрутиком, потому что он всегда ходил с прутиком, - ответил сердито Черепаха Квази. – Ты не очень-то догадлива!
2.	Лексические каламбуры	Комический эффект создан на основных лексических категориях, в основе могут быть полисемия,	- Я никого не вижу- сказала Алиса. (Слово «никого» Король воспринимает как имя собственное «Никто», и смысл

		омонимия, антонимия, паронимия, этимологизация, обыгрывание терминов, аббревиатур или имен собственных	слов Алисы меняется: «Я не вижу существо по имени Никто». Этим объясняется удивление Короля.
3.	Грамматические каламбуры	Образуются с помощью изменения либо морфологических единиц, либо синтаксических отношений (псевдоморфема, обыгрывание грамматической структуры слова, синтаксическое новообразование или синтаксический перевертыш).	В названии школьного предмета Geography (география) автор меняет на слово sea (море) и получает слово Seaography (география моря).
4.	Фразеологические каламбуры	Обыгрываются элементы устойчивых сочетаний, происходит буквализация или	«улыбается, как чеширский кот»: «Я и не знала, что чеширские коты

		разрушение сочетания.	всегда улыбаются. По правде говоря, я вообще не знала, что коты умеют улыбаться... А вы можете исчезать и появляться не так внезапно? А то у меня голова идет кругом. — Хорошо, — сказал Кот и исчез — на этот раз очень медленно.»
--	--	--------------------------	--

5.	Лексический каламбур, осложнённый неологизмом	Образуется путём введения авторского неологизма (автор изобретает новые слова). Кэрролл своеобразно играет с обнаружением внутренней формы слова, применительно к его тексту более подходят понятия «народной» этимологии, «детской» этимологии	«Когда я буду герцогиней, у меня на кухне вовсе не будет перца. Суп и без него вкусный! От перца начинаешь всем перчить... Алиса очень обрадовалась, что открыла новый закон. - От укуса - кукеются, - продолжала она задумчиво, - от горчицы - огорчаются, от лука - лукавят, от вина - винятся, а от сдобы — добрают».
----	---	---	--

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Смех является проявлением сугубо человеческим. Смех занимает особое, элитное место в эмоциональных переживаниях человека. Ведь смех — это не только эмоция, но и результат работы интеллекта, осознания некоторой необычности, парадоксальности ситуации. Считается, что смех возник у предков человека примерно 7 миллионов лет назад. А вот юмор, который как вы понимаете, чаще всего и вызывает у нас смех — это уже гораздо позднее изобретение. Проанализировав литературные произведения, учёные сделали вывод, что юмор возник около 300 лет назад. К чему это я сейчас говорю? Всё просто. Вывод напрашивается сам по себе: юмор — это результат интеллектуальной эволюции человека. Он основан на тонкой игре разума, неожиданных ассоциациях и соединении, казалось бы, несоединимого. Так построен, например, каламбур. Произведение Л.Кэрролла — это высокоинтеллектуальный литературный шедевр. Эта сказка для всех. Буквально. В ней найдёт что-то притягательное для себя и ребёнок, и взрослый.

И подводя итоги исследовательской работы, следует сделать вывод.

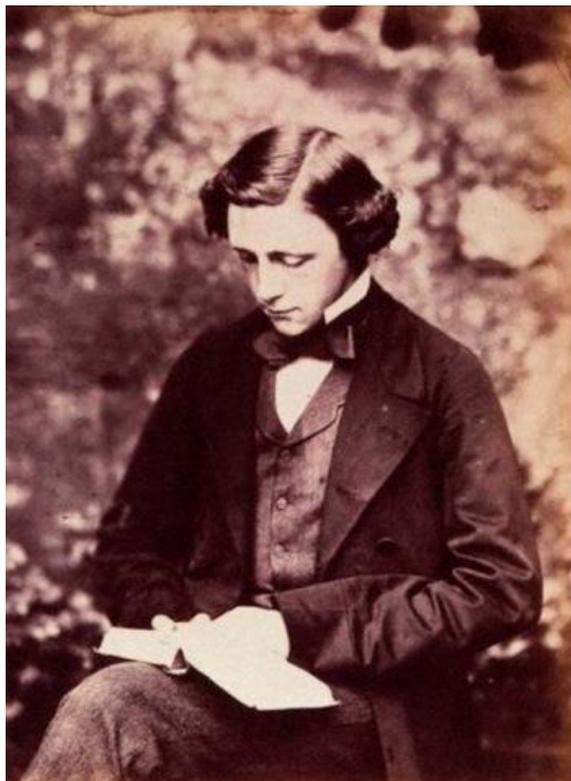
Вывод: все каламбуры в сказке Л. Кэрролла выполняют функцию создания комического эффекта.

Посредством каламбура, автор создал яркие комические образы и неповторимый авторский стиль. Именно при помощи каламбура Кэрроллу удалось раскрыть культурные особенности, национальный характер и колорит Англии тех времён в целом.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- 1) «Языковая игры» Витгенштейна [Электронный ресурс] - <https://monocler.ru/yazykovyie-igryi-vitgenshteyna/> – статья в интернете
- 2) Земская Е.А., Китайгородская М.А., Розанова Н.Н. Языковая игра // Русская разговорная речь. — М., 1983.
- 3) Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]- <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/829558> -словари и энциклопедии
- 4) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) Москва, Высшая школа, дата публикации -1990 стр.253
- 5) История создания книги [Электронный ресурс]- <http://www.wonderland-alice.ru/book/> -статья в интернете
- 6) Кэрролл Л. Алиса в стране чудес / Перевод Л.Яхнина. М.: «ЭКСМО», 2007. 334 с.
- 7) Перевод Демуровой Н.М.Алиса в Стране чудес [Электронный ресурс]- <http://www.wonderland-alice.ru/parts/first/content/> эл. книга
- 8) "Алиса в стране чудес" Перевод Бориса Заходера [Электронный ресурс] – <http://www.wonderland-alice.ru/translations/zahoder/> эл. книга
- 9) Языковая игра как форма жизни в книге Л.Кэролла «Алиса в стране Чудес» и особенности её перевода на русский язык [Электронный ресурс] – [http://sfk.spbu.ru/sites/default/files/gp\\_lifshic.pdf](http://sfk.spbu.ru/sites/default/files/gp_lifshic.pdf) - статья в интернете

## ПРИЛОЖЕНИЕ №1 ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ КНИГИ



Льюис Кэрролл



Алиса Лидделл



«Алиса в стране чудес» и ее прототип Алиса Лидделл



Алиса, Лорин, Гарри, Эдит Лидделлы, 1860 г. Фото Льюиса Кэрролла